

AMABWIRIZA RUSANGE N° 05/2013 YO
KUWA 21/10/2013 AGENGA
IMIKORESHEREZE Y'AMADEVIZE

REGULATION N° 05/2013 OF 21/10/2013
GOVERNING FOREIGN EXCHANGE
OPERATIONS

REGLEMENT N° 05/2013 DU 21/10/2013
REGISSANT LES OPERATIONS DE
CHANGE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije

Article one: Purpose of the regulation

Article premier: Objet du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Kwemererwa gukora ubucuruzi
bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize

Article 3: Authorization to carry out foreign
exchange business

Article 3: Autorisation d'effectuer des activités
commerciales de change

Ingingo ya 4: Abandi batari abahuza bemerewe
kwakira amadevize

Article 4: Non-licensed persons
authorized to receive foreign currency

Article 4: Personnes non agréées autorisées à
recevoir des devises

Ingingo ya 5: Amafaranga yemewe mu
kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda

Article 5: Legal tender in the Republic of
Rwanda

Article 5: Cours légal en République du
Rwanda

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'ibipimo by'ivunjisha

Article 6: Determination of foreign exchange
rates

Article 6: Fixation des taux de change

Ingingo ya 7: Amahame agomba kubahirizwa
mu gukora umurimo ujyanye n'imikoreshereze
y'amadevize.

Article 7: Principles to be observed in
managing foreign exchange business

Article 7: Principes à respecter dans la gestion
des opérations de change

Ingingo ya 8: Iyandikwa ry'ibikorwa
n'imenyekanisha ry'ibipimo by'ivunjisha

Article 8: Record of operations and
communication of exchange rates

Article 8: Enregistrement des opérations et
communication des taux de change

Ingingo ya 9: Itangwa ry'inomezabuguzi z'igura
n'igurisha

Article 9: Issuance of purchase and sale slips

Article 9: Délivrance des bordereaux d'achat
et de vente

<u>Ingingo ya 10:</u> Gufatwa nk'utuye mu gihugu	<u>Article 10:</u> Presumption of residence	<u>Article 10:</u> Présomption de résidence
UMUTWE WA II: KONTI ZA BANKI	CHAPTER II: BANK ACCOUNTS	CHAPITRE II: COMPTES BANCAIRES
<u>Ingingo ya 11:</u> Konti zo hanze	<u>Article 11:</u> External accounts	<u>Article 11:</u> Les comptes externes
<u>Ingingo ya 12:</u> Konti z'amadevize	<u>Article 12:</u> Foreign currency accounts	<u>Article 12 :</u> Comptes en devises
<u>Ingingo ya 13:</u> Kubikuzwa no kubitsa kuri Konti z'amadevize	<u>Article 13:</u> Debit and credit of foreign currency accounts	<u>Article 13 :</u> Débit et créditer les comptes en devises
<u>Ingingo ya 14:</u> Konti zo mu mahanga	<u>Article 14:</u> Overseas accounts	<u>Article 14 :</u> Comptes à l'étranger
UMUTWE WA III: GUTUMIZA IBINTU MU MAHANGA, KOHEREZA IBINTU MU MAHANGA N'IBIKORWA BY'UBUCURUZI	CHAPTER III: IMPORT, EXPORT AND MERCHANDISING OPERATIONS	CHAPITRE III: IMPORTATION, EXPORTATION ET OPERATIONS DE MARCHANDISAGE
<u>Ingingo ya 15:</u> Iyoherezwa ry'amadevize mu kwishyura ibitumizwa mu mahanga	<u>Article 15:</u> Transfers for import payments	<u>Article 15 :</u> Transferts pour paiements à l'importation
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubwishyu bwemewe ku bitumizwa mu mahanga	<u>Article 16:</u> Authorized import payments	<u>Article 16 :</u> Paiements autorisés pour importation
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda n'ugurisha	<u>Article 17:</u> Goods imported by supplier-credit	<u>Article 17 :</u> Marchandises importées par crédit fournisseur
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga, ariko bikishyurwa nyuma hakoreshejwe inyandiko mpeshanguzanyo.	<u>Article 18:</u> Imported goods but paid ex-post on the strength of documentary credit	<u>Article 18 :</u> Marchandises importées, mais payées après livraison en vertu du crédit documentaire
<u>Ingingo ya 19:</u> Avansi ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga	<u>Article 19:</u> Advance payments for imports of goods	<u>Article 19 :</u> Avances pour importations des marchandises
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga mu rwego rw'ikodesha-gurisha	<u>Article 20:</u> Goods imported for hire purchase or lease	<u>Article 20 :</u> Marchandises importées pour location-vente ou crédit-bail

cyangwa rw'ubukode bushobora kuvamo ubuguzi

Ingingo ya 21: Ibikorwa by'iherekanya mu bucuruzi

Article 21: Merchandising operations

Article 21 : Opérations de marchandisage

UMUTWE WA IV: IBIKORWA KURI SERIVISI

CHAPTER IV: OPERATIONS ON SERVICES

CHAPITRE IV : OPERATIONS SUR SERVICES

Ingingo ya 22: Kwishyura no kohereza amadevize kw'abatuye mu gihugu

Article 22: Payments and transfers by residents

Article 22: Paiements et transferts par les résidents

Ingingo ya 23: Igenzura ry'impamvu z'itangwa ry'amadevize

Article 23: Verification of grounds for foreign exchange delivery

Article 23 : Vérification de motifs d'otroi de devises

Ingingo ya 24: Igurishwa ry'amadevize kubera ingendo z'abatuye mu gihugu

Article 24: Sale of foreign currency for residents travel

Article 24 : Vente des devises pour le voyage des résidents

Ingingo ya 25: Iyoherezwa ry'amadevize ku mpamvu zo kwivuzwa kw'abatuye mu gihugu

Article 25: Transfer of foreign currency for residents medical care

Article 25 : Transfert de devises pour soins médicaux des résidents

Ingingo ya 26: Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga ku mpamvu zo kwiga

Article 26: Transfers abroad of foreign currency for educational reasons

Article 26 : Transferts de devises à l'étranger pour raisons d'études

Ingingo ya 27: Iyoherezwa ry'imishahara n'amafaranga y'ingoboka bigenerwa abatuye mu gihugu boherejwe gukorera mu mahanga by'igihe gito.

Article 27: Transfers of salaries and allowances due to residents employed temporarily abroad

Article 27 : Transferts des salaires et allocations dus aux résidents employés temporairement à l'étranger.

Ingingo ya 28: Iyoherezwa ry'imishahara n'indi misaruro by'abanyamahanga

Article 28: Transfers of salaries and other income of expatriates

Article 28 : Transferts de salaires et autres revenu des expatriés

Ingingo ya 29: Iyoherezwa ry'amadevize ryerekeye ibikorwa byihariye

Article 29: Foreign currency transfers related to particular services

Article 29 : Transferts de devises relatifs à certains services particuliers

<u>UMUTWE WA V: IBIKORWA BYA KONTI Y'IMARI-</u>	<u>CHAPTER V: CAPITAL ACCOUNT OPERATIONS</u>	<u>CHAPITRE V: OPERATIONS DU COMPTE CAPITAL</u>
<u>Ingingo ya 30: Ishoramari ritaziguye</u>	<u>Article 30: Direct Investment</u>	<u>Article 30 : Investissement direct</u>
<u>Ingingo ya 31: Ishoramari mu nyandiko z'agaciro</u>	<u>Article 31: Portfolio Investment</u>	<u>Article 31 : Investissement en portefeuille</u>
<u>Ingingo ya 32: Inguzanyo zisabwa hanze n' Abatuye mu gihugu</u>	<u>Article 32: Offshore borrowing by residents</u>	<u>Article 32 : Emprunts à l'étranger par les résidents</u>
<u>Ingingo ya 33: Inguzanyo mu madevize</u>	<u>Article 33: Lending in foreign currency</u>	<u>Article 33 : Prêts en devises</u>
<u>Ingingo ya 34: Ibikorwa by'umuntu ku giti cye</u>	<u>Article 34: Personal transactions</u>	<u>Article 34 : Les opérations personnelles</u>
<u>UMUTWE WA VI: IBIKORWA BIBUJLIJWE</u>	<u>CHAPTER VI: PROHIBITED OPERATIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: OPERATIONS INTERDITES</u>
<u>Ingingo ya 35: Igura n'igurisha ry'amadevize hatarimo umuhuza</u>	<u>Article 35: Buying and selling foreign currencies</u>	<u>Article 35: Achat et vente de devises</u>
<u>Article 36: Icyamunara cy'amadevize</u>	<u>Article 36: Auctioning of foreign currencies</u>	<u>Article 36: Vente aux enchères de devises</u>
<u>Article 37: Ijyanwa rya kashi mu mahanga ritakorewe imenyekanisha</u>	<u>Article 37: Cash transportation abroad by licensed intermediaries</u>	<u>Article 37: Transport d'espèces à l'étranger</u>
<u>Article 38: Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga rinyuranije n'amasezerano mpuzamahanga</u>	<u>Article 38: International funds transfer</u>	<u>Article 38: Transfert international de fonds</u>
<u>UMUTWE WA VII: IBIHANO</u>	<u>CHAPTER VII: SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE VII : SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 39: Ibikorwa byo kuvunja amadevize mu buryo butemewe</u>	<u>Article 39: Unauthorized foreign exchange operations</u>	<u>Article 39 : Opérations de change non autorisées.</u>

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 40: Icyo inoti z'impimbano zikoreshwa

Article 40: Fate of forged banknotes

Article 40 : Sort des faux billets

Ingingo ya 41: Gusaba amakuru abakiriya

Article 41: Request of information from customers

Article 41: Demande d'informations auprès des clients

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 42: Repealing provision

Article 42 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 43: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 43: Commencement

Article 43: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

AMABWIRIZA RUSANGE N° 05/2013 YO KUWA 21/10/2013 AGENGA IMIKORESHEREZE Y'AMADEVIZE	REGULATION N° 05/2013 OF 21/10/2013 GOVERNING FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS	REGLEMENT N° 05/2013 DU 21/10/2013 REGISSANT LES OPERATIONS DE CHANGE
Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 of 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33 n'iya 44;	Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 33 and 44;	Vu la Loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 33 et 44;
Ishingiye ku itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 Ritunganya Imikorere y'Amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;	Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning Organization of Banking, especially in article 9;	Vu la Loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant Organisation de l'Activité Bancaire, spécialement en son article 9;
Ishingiye ku Itegeko N° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana Iyezandonke no Gutera Inkunga Iterabwoba;	Pursuant to Law N° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalizing the crime of Money Laundering and Financing Terrorism;	Vu la Loi N° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du Blanchiment de Capitaux et du Financement du Terrorisme;
Ishingiye ku Itegeko n° 28/90 ryo kuwa 8 Gicurasi 1990 rishyiraho igenzura ry'ivunjisha ;	Pursuant to Law n° 28/90 of 8 May 1990 on foreign exchange controls;	Vu la loi n° 28/90 du 8 Mai 1990 portant contrôle des changes ;
Ishingiye ku Itegeko Teka N° SP1 ryo kuwa 3 Werurwe 1995 ryerekeye Imitunganirize n'Imicungire y'Isoko ry'Ivunjisha, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	Pursuant to Decree-Law N° SP1 of March 3, 1995 on the Organization and Management of Foreign Exchange Market, especially in article 2 ;	Vu le Décret-Loi N° SP1 du 3 mars 1995 sur l'Organisation et la Gestion du Marché de Change, spécialement en son article 2;
Isubiye ku Mabwiriza y'Ivunjisha yo ku wa 15 Mutarama 2007;	Having reviewed the Foreign Exchange Regulation of January 15, 2007;	Révu le Règlement de Change du 15 Janvier, 2007;
Banki Nkuru y'U Rwanda ishyizeho amabwiriza rusange akurikira:	The National Bank of Rwanda decrees the following regulation:	La Banque Centrale du Rwanda édicte le présent règlement:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza rusange agamije ubwisanzure bwa “konti y’imari” n’ishyirwaho ry’imirongo ngenderwaho ijyanye n’imicungire y’ibikorwa by’ivunjisha bikorwa n’amabanki yabihereye uburenganzira, za biro z’ivunjisha, n’abandi bahuza bose babyemerewe.

Article one: Purpose of the regulation

This regulation aims at liberalization of “capital account” and the establishment of rules relating to the management of foreign exchange transactions by licensed banks, foreign exchange bureaus and any other licensed intermediaries.

Article premier: Objet du présent règlement

Le présent règlement vise la libéralisation du « compte capital » et l’établissement des règles relatives à la gestion des opérations de change par les banques agréées, les bureaux de change et par tous autres intermédiaires agréés.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza rusange, uretse aho biteganyijwe ukundi, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

Article 2: Definitions

Under this regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings:

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les termes suivants signifient:

1) “**Banki Nkuru**”: Banki Nkuru y’u Rwanda;

1) “**Central Bank**”: the National Bank of Rwanda;

1) “**Banque Centrale**”: la Banque Nationale du Rwanda;

2) “**Imikoreshereze y’amadevise**”: Imikoreshereze y’amadevise nk’uko biteganywa n’aya mabwiriza rusange.

2) “**Foreign exchange operations**”: operations carried out in foreign currency in accordance with this regulation

2) « **Opérations de change** » : opérations effectuées en monnaie étrangère en vertu du présent règlement.

3) “**Abahuza Bemewe**”:

3) “**Licensed Intermediaries**”:

3) « **Intermédiaires Agréés**”:

a. Banki zemewe hakurikije Itegeko rigena Imitunganyirize y’Imirimo y’Amabanki;

a. Banks licensed in conformity with the Law concerning organization of banking;

a. les Banques agréées conformément à la loi relative à l’organisation de l’activité bancaire ;

b. Ibiroby’ivunjisha n’ibindi bigo byemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo y’ivunjisha;

b. Foreign Exchange Bureaus and other institutions authorised by the Central Bank to deal in foreign exchange;

b. Bureaux de change et autres institutions autorisées par la Banque Centrale d’exercer les activités de change ;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>4) Ibikorwa bya konti y'imari: Ibikorwa bijyanye no kubitsa, inguzanyo n'irindi shoramari.</p> <p>Bikubiyemo:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Ishoramari ritaziguye;b) Ishoramari mu nyandiko zemeza uruhare no mu impapuro z'agaciro;c) Ibikorwa bya banki n'ibyo kugurizanya;d) Kwishyura inyungu ku inguzanyo no kubwicungure;e) Imigabane y'inyungu n'undi musaruro bikomoka mu kubitsa;f) Itahukanwa ry'ibikomoka mu umutungo wagurishijwe;g) Ibindi byimurwa n'ibyishyurwa bijyanye n'ishoramari riva cyangwa rijya mu amahanga. | <p>4) Capital account operations: operations related to deposits, loans or other investments.</p> <p>They include:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Direct investment;b) Equity and portfolio investments;c) Bank and credit transactions;d) Payment of interest on loans and amortisation;e) Dividends and other income on investments;f) Repatriation of proceeds from the sale of assets; andg) Other transfers and payments relating to investment flows. | <p>4) Opérations du compte capital : opérations relatives aux dépôts, aux prêts ou autres investissements.</p> <p>Elles comprennent :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Les investissements directs ;b) Les investissements en participations et portefeuille ;c) Les transactions bancaires et de crédit ;d) Le paiement des intérêts sur les emprunts et l'amortissement ;e) Les dividendes et autres revenus de placements ;f) Le rapatriement du produit de la vente d'actifs ; etg) Les autres transferts et paiements relatifs aux flux d'investissement. |
| <p>5) “Kashi”: ibikoreshwa mu kwishyurana nk'ibiceri, inoti, sheki zo mu ngendo, cyangwa n'ibindi bikoresho bisa n'ibyo Banki Nkuru ishobora kugena;</p> | <p>5) “Cash”: instruments of payments such as coins, bank notes, traveller's cheques or other similar instruments that the Central Bank may specify;</p> | <p>5) «Espèces»: instruments de paiements tels que les pièces de monnaie, billets de banque, chèques de voyage ou autres instruments semblables que la Banque Centrale peut spécifier;</p> |
| <p>6) “Iyoherezwa ry'amafaranga”: ubwishyu bw'amafaranga ajya mu mahanga cyangwa kwakira amafaranga aturutse mu mahanga ku mpamvu z'ibitsa, iz'inguzanyo cyangwa z'izindi shoramari;</p> | <p>6) “Transfers of capital”: transfers of or receipts of funds to or from abroad for the purposes of making deposits, loans or other investments;</p> | <p>6) «Transferts de capitaux»: transferts ou recettes des fonds vers ou en provenance de l'étranger en vue de faire des dépôts, des prêts ou autres investissements;</p> |
| <p>7) “Utuye mu gihugu”: umuntu uwo ariwe wese cyangwa ikigo icyo aricyo cyose gifite ubuzima gatozi ubarizwa/kibarizwa cyangwa</p> | <p>7) “Resident”: any individual or legal entity which resides or operates in Rwanda during more than 12 months, subject to the</p> | <p>7) «Résident»: toute personne physique ou morale qui réside ou travaille au Rwanda pendant plus de 12 mois, sous réserve des</p> |

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

ukorera/gikorera mu Rwanda mu gihe kirenze amezi 12, haseguriwe ingingo zikurikira:

following provisions:

dispositions suivantes:

- | | | |
|---|---|--|
| <p>a. Ntabwo baba batuye mu gihugu, abantu cyangwa ibigo bafite/bifite sitati y'ubudipolomate hakurikijwe amategeko y'Umuryango w'Abibumbye,;</p> <p>b. Aho ikigo cyiyandishirije cyangwa, niba aho hantu hadategetswe, aho ibikorwa by'ubucuruzi bikorerwa, hafatwa nkaho ariho gituye;</p> <p>c. Ahinduka utuye mu gihugu, umuntu uwo ari we wese utuye mu Rwanda mu buryo buhoraho, nyuma y'uko yimutse mu gihugu yari atuyemo kandi agahabwa urushya rwo gutura ;</p> <p>d. Abatuye mu gihugu baba mu mahanga mu gihe kitageze cyangwa kingana n'amezi cumi n'abiri (12) bakomeza kuba abantu batuye mu gihugu mu gihe badahari ;</p> <p>e. Bafatwa nk'abatuye mu gihugu: Inzego zihagarariye u Rwanda mu mahanga cyangwa za konsila zihagarariye inyungu z'u Rwanda mu mahanga mu rwego rw'ubucuruzi , abantu bafite ubwenegihugu bw'u Rwanda bakora muri izo nzego cyangwa za konsila, hamwe n'abagize imiryango y'abo bantu, mu gihe bafite ubwenegihugu bw'u Rwanda;</p> <p>f. Rituye mu gihugu, ishami iryo ari ryose ry'ikigo cyo mu mahanga rikorerwa mu</p> | <p>a. Are not residents, individuals or institutions with a diplomatic status, in accordance with the United Nations Charter;</p> <p>b. The registration place of a legal entity or, if this place is not compulsory, the place where its activities are carried out, is considered as its residence;</p> <p>c. Becomes resident, any individual who permanently settles in Rwanda, after he has moved from the foreign country and has received the residence permit;</p> <p>d. Residents who stay abroad for a period of less than or equal to twelve (12) months continue to be residents during their absence;</p> <p>e. Are considered as residents: Rwandan diplomatic missions or consular offices abroad, persons with Rwandan nationality attached to those diplomatic missions or consular offices and, if they are of Rwandan nationality, family members of those persons ;</p> <p>f. Is resident, any Rwandan agency of a foreign legal entity that is either registered</p> | <p>a. Ne sont pas résidents, les individus ou institutions ayant un statut diplomatique conformément à la Charte des Nations Unies;</p> <p>b. Le lieu d'enregistrement de la personne morale ou, si ce lieu n'est pas obligatoire, le lieu où ses activités sont exercées, est considéré comme sa résidence;</p> <p>c. Devient résidente, toute personne qui s'installe définitivement au Rwanda, après qu'elle ait quitté le pays étranger et reçu le permis de résidence;</p> <p>d. Les résidents qui séjournent à l'étranger pour une période inférieure ou égale à douze (12) mois continuent d'être résidents pendant leur absence;</p> <p>e. Sont considérés comme résidents : Les missions diplomatiques ou consulaires Rwandaises à l'étranger, , les personnes ayant la nationalité rwandaise attachées à ces missions diplomatiques ou consulaires, ainsi que les membres de familles de ces personnes s'ils sont de nationalité rwandaise;</p> <p>f. Est résidente, toute agence Rwandaise d'une personne morale étrangère qui est soit</p> |
|---|---|--|

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

- Rwanda ryaba ryariyandikishe cyangwa se, mu gihe umuhango wo kwiyandikisha udategetswe, rifite ibikorwa mu Rwanda;
- or, if this formality is not compulsory, carrying its activities in Rwanda;
- enregistrée ou, si cette formalité n'est pas obligatoire, exerçant ses activités au Rwanda;
- g.** N'abatuye mu gihugu, Abanyeshuri b'Abanyarwanda bari mu mahanga;
- g.** Are residents, Rwandan students abroad.
- g.** Sont résidents, les étudiants Rwandais à l'étranger.
- 8)** “**Udatuye mu gihugu** ”: umuntu uwo ariwe wese, uba mu Rwanda cyangwa mu mahanga, utari “utuye mu gihugu ”;
- 8)** “**Non-resident**”: any person, living either in Rwanda or abroad, who is not “resident”;
- 8)** «**Non-résident**»: toute personne, vivant soit au Rwanda ou à l'étranger, qui n'est pas «résident»;
- 9)** “**Amafaranga y'amahanga cyangwa amadevize**”: harimo amafaranga ayo ari yo yose yashyizweho na Leta itari Leta y'u Rwanda, cyangwa inyangwaho iyo ariyo yose igamije gufasha umuntu wayihawe kubona andi amafaranga atari amafaranga yashyizweho na Leta y'u Rwanda harimo, keretse biteganijwe ukundi, no guhabwa uburenganzira bwo kubona amafaranga y'amahanga mu buryo bw'inguzanyo cyangwa nk'ayasigaye kuri konti yo muri banki;
- 9)** “**Foreign Exchange or foreign currency**”: shall include any currency issued by a government other than the Rwandan government, or any document intended to enable the person to whom it was issued to obtain a currency other than the currency issued by the government of Rwanda and, unless the context requires otherwise, to enjoy the right to receive foreign currency in the form of credit or as the balance of a bank account;
- 9)** “**Devises ou monnaie étrangère**”: comprend toute monnaie émise par un gouvernement autre que le Gouvernement Rwandais, ou tout document destiné à permettre à la personne à qui il est délivré de recevoir une monnaie autre que la monnaie émise par le Gouvernement Rwandais et, à moins que le contexte n'en dispose autrement, de jouir du droit de recevoir des devises sous forme de crédit ou comme solde d'un compte bancaire;
- 10) “Amakonti”:**
- 10) “Accounts”:**
- 10) « Comptes »:**
- a.** “**Konti yo hanze** “: konti icungwa na banki yemewe mu Rwanda ifitwe n'umuntu uri mu rwego rw'umudipolomate cyangwa y'umuntu bwite cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ushaka/gishaka gukorera mu Rwanda mu gihe kiri muni y'amezi 12;
- a.** “**External account**”: account maintained with a licensed bank in Rwanda by a person with diplomatic status or by an individual or a legal entity having the intention to operate in Rwanda during a period of less than 12 months;
- a.** «**Compte externe**»: compte tenu auprès d'une banque agréée au Rwanda par une personne ayant le statut diplomatique ou par une personne physique ou morale ayant l'intention d'opérer au Rwanda au cours d'une période de moins de 12 mois;
- b.** “**Konti y'amadevize**”: konti yo mu madevize icungwa na banki yemewe mu Rwanda ifitwe
- b.** “**Foreign currency account**”: account in foreign currency maintained with a
- b.** «**Compte en devises**»: compte en monnaie étrangère auprès d'une banque agréée au

- | | | |
|---|--|--|
| n’umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi; | licensed bank in Rwanda by an individual or a legal entity; | Rwanda par une personne physique ou morale; |
| c. “Konti yo mumahanga”: konti icungwa hanze y’u Rwanda ifitwe n’umuntu utuye mu gihugu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gituye mu gihugu; | c. “Overseas account”: account maintained outside of Rwanda by a resident individual or legal entity; | c. “Compte à l’étranger”: compte tenu à l’étranger par une personne physique ou morale résidente; |
| d. “Konti y’utuye mu gihugu”: konti icungwa na banki yemewe mu Rwanda ifitwe n’umuntu utuye mu gihugu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gituye mu gihugu; | d. “Resident account”: account maintained with licensed bank by a resident individual or legal entity. | d. «Compte du résident”: compte tenu auprès d’une banque agréée par une personne physique ou morale résidente ; |
| e. Konti y’udatuye mu gihugu”: konti icungwa na banki yemewe mu Rwanda ifitwe n’umuntu udatuye mu gihugu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kidatuye mu gihugu; | e. “Non-resident account”: account maintained with licensed bank by a non resident individual or legal entity. | e. “Compte du non-résident: compte tenu auprès d’une banque agréée par une personne physique ou morale non résidente; |
| 11) “ Igipimo cy’ivunjisha rikozwe uwo mwanya”: bisobanura igipimo igikorwa cy’ivunjisha gikorwaho mu gihe kwishyurana bikorwa mu gihe cy’amasaha 48; | 11) “Spot exchange rate”: denotes the rate at which a foreign exchange transaction is concluded for delivery within 48 hours. | 11) « Taux de change au comptant»: désigne le taux auquel une opération de change est conclue pour livraison dans les 48 heures. |
| 12) “Igipimo cy’ivunjisha mpuzandengo”: bisobanura impuzandengo y’ibipimo by’ivunjisha byo kugura no kugurisha kibarwa hashingiwe ku bipimo by’ivunjisha by’umunsi ubanza; | 12) “Average exchange rate”: denotes the weighted average of the buying and selling exchange rates, calculated on the basis of the previous opening day’s exchange rates; | 12) "Taux de change moyen": désigne la moyenne pondérée des taux de change d’achat et de vente, calculée sur base des taux de change du jour de l’ouverture précédente; |
| 13) “Igipimo cy’ivunjisha ku igihe runaka”: bisobanura igipimo igikorwa cy’ivunjisha gikorwaho mu gihe kwishyurana biba nyuma y’amasaha 48; | 13) “Term exchange rate”: denotes the rate at which a foreign exchange transaction is concluded for delivery after 48 hours. | 13) «Taux de change à terme»: désigne le taux auquel une opération de change est conclue pour livraison après 48 heures. |

- 14) **“Ikigo gifite ubuzima gatozi”**: bisobanura sosiyete iyo ari yo yose cyangwa ishyirahamwe cyangwa itsinda ry’abantu bibumbiye muri sosiyete.
- 14) **“Legal entity”**: denotes any company or association or group of persons that have established themselves in a company.
- 14) **« Personne morale »**: désigne toute société ou association ou groupement de personnes qui se sont constituées elles-mêmes en une société.
- 15) **“Ishoramari ritaziguye”**: ishoramari rikozwe n’umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi utuye/kibarizwa mu gihugu runaka (umushoramari utaziguye) rigamije kubona inyungu irambye mu kigo kibarizwa mu kindi gihugu (ikigo gishorwamo imari kibarizwa mu gihugu). Ku byerekeye inyungu irambye, byumvikane ko hari isano ry’igihe kirekire hagati y’umushoramari utaziguye n’ikigo, kandi ko umushoramari afite uruhare rugaragara ku micungire y’ikigo.
- 15) **“Direct investment”**: an investment made by an individual or legal entity resident in one country (the direct investor) with the objective of acquiring a lasting interest in an enterprise resident in another country (the resident investment enterprise). By lasting interest, it shall be understood that there exist a long-term relationship between the direct investor and the enterprise, and that the investor has a significant influence on the management of the enterprise.
- 15) **« Investissement direct »**: un investissement fait par une personne physique ou morale résidente dans un pays (investisseur direct) dans le but d’acquérir un intérêt durable dans une entreprise résidente dans un autre pays (entreprise d’investissement résidente). Par intérêt durable, il est entendu qu’il existe une relation à long-terme entre l’investisseur direct et l’entreprise, et que l’investisseur a une influence significative sur la gestion de l’entreprise.
- 16) **“Ishoramari mu inyandiko z’agaciro”**: bisobanura ishoramari mu migabane no mu nyandiko mvunjwafaranga, biri mu buryo bw’imigabane y’iguriza cyangwa indi myenda y’imigabane, inyandiko zikoreshwa kw’isoko ry’amafaranga kimwe n’izindi nyandiko zishamikiye ku bikomoka kuisoko ry’imari nk’izijyanye n’amahitamo. Ishoramari rindi ritari iritaziguye rifatwa nk’inshoramari mu nyandiko z’agaciro.
- 16) **“Portfolio investment”**: denotes investment in equities and debt securities, under the form of bond or other loan stocks, the instruments of money market, as well as derived financial products such as options. All other investments which are not direct investments are considered as portfolio investments.
- 16) **« Investissement en portefeuille ”**: désigne les investissements en actions et titres de créance sous forme d’obligation ou autres emprunts, les instruments du marché monétaire ainsi que des produits financiers dérivés comme les options. Tous les autres investissements qui ne sont pas les investissements directs sont considérés comme investissement en portefeuille.
- 17) **LIBOR**: Igipimo mpuzandengo cy’inyungu ku nguzanyo gishyirwaho n’amabanki y’i Londoni.
- 17) **LIBOR**: London Interbank Offered Rate.
- 17) **LIBOR**: Taux du marché monétaire observé à Londres.
- 18) **Icyamunara cy’amadevize**: Ipiganwa mu igurisha n’igura ry’amadevize rikozwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye rikozwe
- 18) **Foreign currency auction**: a bid for an amount of foreign currency offered through direct or indirect tender process by any
- 18) **Vente aux enchères de devises** : Vente de devises par offre directe ou indirecte dans le but de vendre à taux de change exorbitant

n'uwu ariwe wese agamije kugurisha ku igipimo cy'ivunjisha cyo hejuru cyangwa kugura ku gipimo cy'ivunjisha cyo hasi.

person aiming at selling at the highest exchange rate or purchasing at the lowest rate.

ou a un taux de change bas.

19) Ipiganwa ritaziguye: ipiganwa rikozwe n'umuntu uwo ari we wese ahamagararira abahuza bemewe kugura amadevize.

19) Direct tender: a tender whereby any person serves to licensed intermediaries an open invitation to bid on foreign currency.

19) Offre directe : appel d'offre fait par un personne aux intermediaires agrees en les invitant à acheter les devises.

20) Ipiganwa riziguye: ipiganwa mu igurisha ry'amadevize rikozwe mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose.

20) Indirect tender: a tender of foreign currency by any other means.

20) Offre indirect : appel d'offre de devises faite par toute autre moyen.

Ingingo ya 3: Kwemererwa gukora ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize

Article 3: Authorization to carry out foreign exchange business

Article 3: Autorisation d'effectuer des activités commerciales de change

Abahuza bemewe ni bo bonyine bemerewe gukora ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize, hashingiwe ku mabwiriza rusange yabigenewe ya Banki Nkuru.

Only licensed intermediaries are authorized to carry out foreign exchange business, in conformity with specific Central Bank regulations.

Seuls les intermédiaires agréés sont autorisés d'effectuer des activités commerciales de change, conformément aux règlements spécifiques de la Banque Centrale.

Ingingo ya 4: Abandi batari abahuza bemerewe kwakira amadevize

Article 4: Non-licensed persons authorized to receive foreign currency

Article 4 : Personnes non agréées autorisées à recevoir des devises

Abandi batari abauza bemewe (nk'amahoteli, amazu y'imikino, amaduka atishyura amahoro ya gasutamo, sosiyete zitwara abagenzi cyangwa abakerarugendo yanditswe mu buryo bukurikije amategeko) bakorana n'abadatuye mu gihugu bemerewe kwakira amadevize.

The non-licensed persons (such as hotels, casinos, duty free shops, travel or tourism companies duly registered) that, in their businesses, regularly deal with non-residents are authorized to receive foreign currency.

Les personnes non-agréées (tels que les hôtels, casinos, boutiques hors taxes, les sociétés de voyage ou de tourisme dûment enregistrées) qui, dans leurs affaires, traitent régulièrement avec des non-residents, sont autorisées à recevoir des devises.

Amadevize yakiriwe agomba nibura:

The foreign currency received shall be either:

Les devises reçues doivent être soit :

- 1) Gushyirwa kuri konti y'amadevize;
- 2) Kugurishwa umuhuza ubyemerewe; cyangwa
- 3) Gukoreshwa mu kwishyura imyenda yo mu

- 1) Credited on a foreign currency account;
- 2) Sold to a licensed intermediary; or
- 3) Used to settle external obligations

- 1) Créditées sur un compte en devises ;
- 2) Vendues auprès d'un intermédiaire agréé ; ou
- 3) Utilisées pour régler des obligations étrangères

mahanga binyujijwe mu bigo by'imari byemewe.

through authorized financial institutions.

à travers des institutions financières autorisées.

Ingingo ya 5: Amafaranga yemewe mu kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda

Article 5: Legal tender in the Republic of Rwanda

Article 5: Cours légal en République du Rwanda

Nkuko biteganywa n'ingingo ya 35 y' itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, "inoti n'ibiceri byashyizwe ku isoko na Banki ni byo byonyine bikoreshwa mu kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda".

In accordance with article 35 of the law n° 55/2007 governing the Central Bank of Rwanda, "banknotes and coins issued by the Bank shall be sole legal tender on the territory of the Republic of Rwanda".

Conformément à l'article 35 de la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 regissant la Banque Nationale du Rwanda, « les billets de banque et les pièces de monnaie émis par la Banque ont seuls cours légal sur le territoire de la République du Rwanda ».

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'ibipimo by'ivunjisha

Article 6: Determination of foreign exchange rates

Article 6: Fixation des taux de change

Abahuza bemewe bashyiraho mu bwisanzure ibipimo by'ivunjisha rikozwe ako kanya byo kugura no kugurisha. Cyakora, bagomba kubimanika ahantu habonwa na rubanda mu buryo bworoshye.

Licensed intermediaries freely determine their purchase and sales' spot exchange rates. However, they must display them in a place easily accessible to the public.

Les intermédiaires agréés fixent librement leurs taux de change au comptant achat et vente. Toutefois, ils doivent les afficher dans un endroit facilement accessible au public.

Ingingo ya 7: Amahame agomba kubahirizwa mu gukora umurimo ujyanye n'imikoreshereze y'amadevize.

Article 7: Principles to be observed in managing foreign exchange business

Article 7: Principes à respecter dans la gestion des opérations de change

Mu gukora umurimo ujyanye n'imikoreshereze y'amadevize, abahuza bemewe bagomba kubahiriza amahame akurikira:

In managing foreign exchange business, the licensed intermediaries shall observe the following principles:

Dans la gestion d'activités de change, les intermédiaires agréés respectent les principes suivants:

- 1) "Kwitwararika kumenya buri mukiriya Wawe (KYC)", bigomba kubahirizwa ibihe byose.
- 2) Kumenya niba ibikorwa byose by'ivunjisha bihuje n'amategeko hamwe n'amabwiriza arwanya iyezandonke no guterinkunga iterabwoba.

- 1) "Know Your Customer (KYC)", shall be observed at all times.
- 2) To ensure that all foreign exchange transactions comply with laws and regulations in place on anti-money laundering and financing of terrorism

- 1) «Connaît Ton Client(KYC)», doit être respecté en tout temps.
- 2) S'assurer que toutes les opérations de change sont conformes aux lois et règlements en place sur la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.

- | | | |
|--|---|--|
| 3) Gushyira ibicuruzwa bishya ku isoko aruko bimaze kwemerwa na Banki Nkuru. | 3) New products have to be introduced in the market after their approval by the Central Bank. | 3) Les nouveaux produits sont introduits sur le marché après leur approbation par la Banque Centrale. |
| 4) Gukoresha bakozi bashoboye kandi bakwiye bivuze ko bagomba kuba bazwiho ubudakemwa buhanitse, ubunyangamugayo, ubumenyi n'ubushobozi. | 4) Staff of licensed intermediaries must be “fit and proper”, that is to say they must be with a high degree of honesty, integrity and reputation, competence and capability. | 4) Le personnel des intermédiaires agréés doit être «juste et approprié », c'est à dire qu'il doit être d'un haut degré d'honnêteté, d'intégrité et de réputation, de compétence et de capacité. |

Ingingo ya 8: Iyandikwa ry'ibikorwa n'imenyekanisha ry'ibipimo by'ivunjisha

Abahuza bemewe bandika ibikorwa byabo kandi bakamenyesha mu nyandiko Banki Nkuru ibipimo byabo by'ivunjisha rikozwe uwo mwanya.

Banki Nkuru itangaza buri muni igipimo cy'ivunjisha mpuzandengo.

Ingingo ya 9: Itangwa ry'inomezabuguzi z'igura n'igurisha

Abahuza bemewe baha abakiriya babo inomezabuguzi z'igura n'igurisha z'ibikorwa byose bakoranye nabo.

Ingingo ya 10: Gufatwa nk'utuye mu gihugu

Uretse igihe biteganyijwe ukundi muri aya amabwiriza rusange, umuntu wese cyangwa ikigo cyose gifite ubuzima gatozi afatwa/gifatwa ko atuye/gituye mu gihugu mu bikorwa bijyanye n'imikoreshereze y'amadevize.

Article 8: Record of operations and communication of exchange rates

Licensed intermediaries record their operations and inform in writing to the Central Bank their daily spot exchange rates.

The Central Bank publishes the daily average exchange rate.

Article 9: Issuance of purchase and sale slips

Licensed intermediaries issue to their clients purchase and sale slips for all operations effected with them.

Article 10: Presumption of residence

Unless otherwise provided by this regulation, every individual or legal entity is deemed to have a status of resident in foreign exchange operations.

Article 8: Enregistrement des opérations et communication des taux de change

Les intermédiaires agréés enregistrent leurs opérations et informent par écrit à la Banque Centrale leurs taux de change au comptant journalier.

La Banque Centrale publie quotidiennement le taux de change moyen.

Article 9: Délivrance des bordereaux d'achat et de vente

Les intermédiaires agréés délivrent à leurs clients les bordereaux d'achat et de vente pour toutes les opérations effectuées avec eux.

Article 10: Présomption de résidence

Sauf disposition contraire du présent règlement, chaque personne physique ou morale est réputée avoir un statut de résident dans les opérations de change.

UMUTWE WA II: KONTI ZA BANKI

Ingingo ya 11: Konti zo hanze

Banki yemewe ishobora gufungura no gucunga konti yo hanze mu nyungu za:

- a) Inzego zihagarariye ibihugu byazo cyangwa uwo ariwe wese mu abakozi bazo bemewe;
- b) umuryango mpuzamahanga uwo ariwo wose ukorera mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda washyizweho n'amasezerano mpuzamahanga, cyangwa uwo ariwe wese mu abakozi bawo bemewe ;
- c) umuntu bwite cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gishaka kuba no gukorera mu Rwanda mu gihe kiri muni y'amezi 12.

Amakuru yerekeye ibikorwa bya buri muni ku amakonti yo hanze yohererezwa Banki Nkuru kugira ngo yandikwe kandi afashe mu rwego rw'ibarurishamibare.

Ingingo ya 12: Konti z'amadevize

Konti z'amadevize zishobora gufungurwa kandi zigakoreshwa n'abatuye mu gihugu kimwe n'abadatuye mu gihugu..

Mu ifungurwa ry'amakonti, ibigo by'imari byemewe bigomba kugira nibura amakuru akurikira ku bakiliya mbere yo kugira imikoranye nabo:

CHAPTER II: BANK ACCOUNTS

Article 11: External accounts

A licensed bank can open and maintain an external account in favour of:

- a) diplomatic missions or any of their accredited officials;
- b) any organization established in Rwanda or outside of Rwanda by international treaty, or any of its accredited officials;
- c) an individual or legal entity having intention to settle and work in Rwanda during a period less than 12 months.

The information related to daily transactions on external accounts shall be sent to the Central Bank for registration and serving for statistical purposes.

Article 12: Foreign currency accounts

Foreign currency accounts may be opened and operated by residents and non-residents.

In opening accounts, authorized financial institutions shall have the following minimum details on their customers before establishing a relationship with them:

CHAPITRE II: COMPTES BANCAIRES

Article 11: Les comptes externes

Une banque agréée peut ouvrir et tenir un compte externe en faveur de :

- a) missions diplomatiques ou de n'importe lequel de leurs officiels accrédités ;
- b) n'importe quelle organisation basée au Rwanda ou à l'extérieur du Rwanda et établie par un traité international, ou n'importe lequel de ses représentants accrédités ;
- c) une personne physique ou morale ayant l'intention de s'installer et de travailler au Rwanda durant une période inférieure à douze mois.

Les informations relatives aux transactions quotidiennes sur les comptes externes sont transmises à la Banque Centrale pour enregistrement et servir à des fins statistiques.

Article 12 : Comptes en devises

Les comptes en devises peuvent être ouverts et exploités par les résidents et non résidents.

Dans l'ouverture de comptes, les institutions financières agréées doivent disposer des renseignements minima suivants concernant leurs clients avant d'établir des relations avec eux :

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 1) amazina na aderesi zuzuye z'aho banyiri gusaba gufungurirwa amakonti babarizwa; | 1) names and full physical addresses of accounts applicants; | 1) les noms et adresses physiques complètes des demandeurs de comptes ; |
| 2) kopi y'irangamuntu cyangwa paseporo y'usaba; | 2) Copy of identification card or passport of the applicant; | 2) copie de la carte d'identité ou passeport du demandeur |
| 3) ifoto ngufi ya vuba, by'akarusho y'amabara; | 3) latest portrait photo, passport size, preferably colored; | 3) une photo portrait la plus récente, format passport, de préférence en couleur ; |
| 4) mu gihe ari ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa ishyirahamwe ry'ibigo, amafoto y'abemerewe bose gusinyira kuri konti; | 4) in the case of legal entity or partnership, photos of all the signatories to the account; | 4) dans le cas d'une personne morale ou de partenariat, les photos de tous les signataires du compte ; |
| 5) ahantu nyamukuru hakomoka amadevize ashirwa kuri konti; | 5) main source of foreign currency into the account; | 5) la source principale des devises sur le compte ; |
| 6) amakuru yuzuye kuri ba nyirimitungo, imicungire n'abagize inama y'ubutegetsi by'ikigo gifite ubuzimagatozi, n'incamake ku mimerere yacyo n'ibyo kigamije gukora (ku bigo bifite ubuzimagatozi); | 6) full information on owners, management and directors of a legal entity, and a brief of its history and its transaction profile (for legal entities); | 6) les renseignements complets sur les propriétaires, la gestion et les administrateurs d'une personne morale, ainsi que sa brève historique et le profil de ses transactions (pour les personnes morales); |
| 7) umurimo, umukoresha cyangwa ikindi igikorwa. | 7) Occupation, employer or other business. | 7) occupation, employeur ou autre activité. |

Ingingo ya 13: Kubikuzwa no kubitsa kuri Konti z'amadevize

Konti z'amadevize zishobora gushyirwaho no gukurwaho amadevize mu bwisanzure hakurikijwe imigirire ya za banki n'amategeko akurikizwa mu gihugu.

Ku mpamvu z'ibarurishamibare, impamvu yo kubikuzwa igomba kugaragazwa.

Article 13: Debit and credit of foreign currency accounts

Foreign currency accounts may be freely debited and credited in accordance with banking practice and national law.

For statistics purposes, the reason for the withdrawal shall be mentioned.

Article 13 : Débit et créditer les comptes en devises

Les comptes en devises peuvent être librement débités ou crédités conformément à la pratique bancaire et à la législation nationale.

A des fins statistiques, le motif de retrait doit être mentionné.

Ingingo ya 14: Konti zo mu mahanga

Banki n'ibindi bigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru bifite uburenganzira bwo gufungura konti mu mahanga ariko bikubahiriza amabwiriza yashyizweho na Banki Nkuru ajyanye n'urugero ntarengwa rw'amadevize.

Abandi batuye mu gihugu na bo bemerewe gufungura no gukoresha konti zo mu mahanga.

Ku mpamvu z'ibarurishamibare, abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba guha Banki Nkuru amakuru yerekeranye n'amadevize yoherejwe kuri konti zo mu mahanga.

UMUTWE WA III: GUTUMIZA IBINTU MU MAHANGA, KOHEREZA IBINTU MU MAHANGA N'IBIKORWA BY'UBUCURUZI

Ingingo ya 15: Iyoherezwa ry'amadevize mu kwishyura ibitumizwa mu mahanga

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bafite inshingano yo kugenzura ko iyoherezwa ry'amadevize mu rwego rwo kwishyura ibyatumijwe mu mahanga rigaragaza agaciro k'ukuri ku bicuruzwa byatumijwe cyangwa bigomba gutumizwa mu mahanga.

Article 14: Overseas accounts

Banks, and other financial institutions regulated by the Central Bank are allowed to open accounts abroad provided that the prudential rules established by the Central Bank on the limits of foreign currency holdings are adhered to.

Other residents are also allowed to open and operate overseas accounts.

For statistical purposes, licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency shall communicate to the Central Bank information relating to foreign currency transferred on overseas accounts.

CHAPTER III: IMPORT, EXPORT AND MERCHANDISING OPERATIONS

Article 15: Transfers for import payments

The licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency have the responsibility of ensuring that transfers of foreign exchange for import payments reflect fair value of goods imported or to be imported.

Article 14 : Comptes à l'étranger

Les banques et autres institutions financières supervisées par la Banque Centrale sont autorisées d'ouvrir les comptes à l'étranger pourvu que les règles prudentielles établies par la Banque Centrale sur les limites des avoirs en devises soient respectées.

Les autres résidents sont aussi autorisés d'ouvrir et d'exploiter des comptes à l'étranger.

A des fins statistiques, les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent communiquer à la Banque Centrale les renseignements relatifs aux devises transférées sur les comptes à l'étranger.

CHAPITRE III : IMPORTATION, EXPORTATION ET OPERATIONS DE MARCHANDISAGE

Article 15 : Transferts pour paiements à l'importation.

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises ont la responsabilité de s'assurer que les transferts des devises pour des paiements à l'importation reflètent la valeur réelle des marchandises importées ou devant être importées.

Ingingo ya 16: Ubwishyu bwemewe ku bitumizwa mu mahanga

Abahuzwa bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe gukora ubwishyu bukurikira ku ibitumizwa mu mahanga :

- 1) Ubwishyu budafite aho bugarukiye ku bicuruzwa byoherezwa mu Rwanda bishingiye ku nyandiko zemeza umwenda;
- 2) Ubwishyu budafite aho bugarukiye ku bicuruzwa byamaze koherezwa mu Rwanda;
- 3) Ubwishyu budafite aho bugarukiye bukozwe mbere y'igihe, herekanwe amasezerano yo gutumiza ibicuruzwa mu mahanga cyangwa indi nyandiko ijyana na byo yerekana ko kwishyura bikorwa mbere.

Ingingo ya 17: Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda n'ugurisha

Utumiza ibicuruzwa mu mahanga uwo ariwe wese ashobora kohereza amadevize bikozwe n'umuhuza wemerewe kohereza amadevize mu mahanga kugira ngo yishyure ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda.

Umuntu uwo ari we wese ushaka kohereza amadevize hashingiye ku gika kibanziriza iki agomba kwereka umuhuza wemerewe kohereza amadevize mu mahanga inyandiko zikurikira :

Article 16: Authorized import payments

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to make the following payments for imports into Rwanda:

- 1) Unlimited payment for goods imported into Rwanda on the strength of documentary credit;
- 2) Unlimited payment for goods already imported into Rwanda;
- 3) Unlimited ex-ante payment, on presentation of an importation contract or another supporting document evidencing that pre-payment is required.

Article 17: Goods imported by supplier-credit

Any importer can transfer foreign currency through a licensed intermediary allowed to transfer foreign currency to cover payment of goods imported or purchased by supplier-credit.

Any individual wishing to transfer foreign currency in accordance with the paragraph above must present the following documents to the licensed intermediary allowed to transfer foreign currency:

Article 16: Paiements autorisés pour importation

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés d'effectuer les paiements suivants pour les importations au Rwanda :

- 1) paiement illimité pour les marchandises importées au Rwanda en vertu du crédit documentaire ;
- 2) paiement illimité pour les marchandises déjà importées au Rwanda ;
- 3) paiement illimité ex-ante, sur présentation d'un contrat d'importation ou un autre document justificatif qui prouve que le pré-paiement est exigé.

Article 17: Marchandises importées par crédit fournisseur

Tout importateur peut transférer des devises par le biais d'un intermédiaire agréé autorisé à transférer des devises pour couvrir le paiement des marchandises importées ou achetées par crédit-fournisseur-s .

Toute personne désirant transférer les devises conformément au prescrit de l'alinéa ci-dessus doit présenter les documents suivants à un intermédiaire agréé autorisé à transférer des devises:

Official Gazette n° 44 of 04/11/2013

- | | | |
|--|---|---|
| 1) kopi y'inyandiko ya Gasutamo imenyeshya ko ibicuruzwa byinjijye; | 1) a copy of the Customs Bill of Entry; | 1) une copie de la Déclaration d'Entrée en douane; |
| 2) kopi y'inyemezabuguzi y'ubucuruzi ya burundu; | 2) a copy of the final commercial invoice; | 2) une copie de la facture commerciale définitive ; |
| 3) inyandiko ishyikiriza ibicuruzwa nyirabyo yemeza ko ibicuruzwa byageze mu gihugu. | 3) a goods delivery note evidencing the goods arrival in the country. | 3) un bon de livraison des marchandises prouvant l'arrivée des marchandises dans le pays. |

Ingingo ya 18: Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga, ariko bikishyurwa nyuma hakoreshejwe inyandiko mpeshanguzanyo.

Banki zemewe zishobora kwishyura nyuma ibyatumijwe mu mahanga herekanwe inyemezabuguzi ya burundu, inyandiko igaragaza ko byashyikirijwe nyirabyo n'inyandiko ya Gasutamo imenyekanisha ko byinjijye mu gihugu.

Ubwishyu bujyanye n'ibyatumijwe mu mahanga binyuze mu nyandiko mpeshanguzanyo bukorwa herekanwe inyemezabuguzi ya burundu n'inyandiko z'uko ibintu byoherejwe.

Ingingo ya 19: Avansi ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bafite uburenganzira bwo kwishyura mbere ibyatumijwe mu mahanga, herekanwe amasezerano yo gutumiza ibicuruzwa mu mahanga cyangwa indi nyandiko yerekana ko kwishyura mbere bisabwa.

Article 18: Imported goods but paid ex-post on the strength of documentary credit

Licensed banks may carry out ex-post payments for imports on presentation of the final invoice, goods delivery note and Customs Bill of Entry.

Payments related to imports through documentary letters of credit are carried out on presentation of a final invoice and shipping documents.

Article 19: Advance payments for imports of goods

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to carry out ex-ante payments on imports, on presentation of an importation contract or another supporting document evidencing that pre-payment is required.

Article 18 : Marchandises importées, mais payées après livraison en vertu du crédit documentaire

Les banques agréées peuvent effectuer des paiements a posteriori pour importations sur présentation de la facture définitive, du bond de livraison des marchandises et de la Déclaration d'Entrée en Douanes.

Les paiements relatifs aux importations par le biais des lettres de crédits documentaires sont effectués sur présentation de la facture définitive et des documents d'expédition.

Article 19 : Avances pour importations des marchandises

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés d'effectuer des paiements préalables pour importations, sur présentation d'un contrat d'importation ou d'autre document justifiant que le prépaiement est exigé.

Muri icyo gihe, abahuza bavugwa hejuru biyemeza kwishingira ko iki gikorwa kizarangira neza no kuzahabwa inyandiko ya gasutamo imenyeshya ko ibicuruzwa byinjijye, inyamezabuguzi ya burundu n'inyandiko igaragaza ko ibicuruzwa byashyikirijwe uwo bigenewe.

Ingingo ya 20: Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga mu rwego rw'ikodesha-gurisha cyangwa rw'ubukode bushobora kuvamo ubuguzi

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kumenya no gusobanukirwa ibikorwa bijyanye n'ibicuruzwa byatumijwe mu rwego rw'ikodesha-gurisha cyangwa rw'ubukode bushobora kuvamo ubuguzi.

Iyishyurwa ry'amadevize ajyanye n'ibi bikorwa rikorwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

Ingingo ya 21: Ibikorwa by'iherekanya mu bucuruzi

Muri aya mabwiriza rusange, igikorwa cy'iherekanya mu bucuruzi ni igikorwa aho utuye mu Rwanda agura ibicuruzwa n'udatuye mu gihugu, kandi akabigurisha undi udatuye mu gihugu bitanyuze mu Rwanda.

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bashobora kwemera iyoherezwa ry'amadevize ajyanye n'ibikorwa by'iherekanya mu bucuruzi ariko hakabanza gutangwa

In this case, the above intermediaries commit to guarantee the conclusion of this operation and to obtain ex-post Customs Bill of Entry, the final invoice and the goods delivery note.

Article 20: Goods imported for hire purchase or lease

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency must know and identify operations related to the goods imported for hire purchase or leasing.

Payment of fees related to these operations is done in accordance with this regulation.

Article 21: Merchandising operations

Under this regulation, a merchandising operation is an operation where a resident of Rwanda purchases goods from a non-resident, and then, sells the same goods to another non-resident, without the goods passing through Rwanda.

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency may approve the transfer of fees related to merchandising operations subject to providing pro-forma invoices evidencing the

Dans ce cas, les intermédiaires susmentionnés s'engagent à garantir la conclusion de cette opération et d'obtenir postérieurement la Déclaration d'Entrée en Douane, la facture définitive et le bon de livraison des marchandises.

Article 20 : Marchandises importées pour location-vente ou crédit-bail

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent connaître et identifier les opérations relatives aux marchandises importées pour t location-vente ou pour crédit-bail.

Le paiement des frais relatifs à ces opérations est effectué conformément au présent règlement.

Article 21 : Opérations de marchandisage

En vertu de ce Règlement, l'opération de marchandisage est une opération par laquelle un résident au Rwanda achète des marchandises chez un non résident, et les vend par la suite à un autre non résident sans que ces marchandises passent par le Rwanda.

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises peuvent approuver le transfert de devises relatives aux opérations de marchandisage à condition d'obtenir

inyemezabuguzi zigaragaza igura n'igurisha ry'ibicuruzwa.

purchase and sale of the goods.

préalablement des factures pro-forma prouvant l'achat et la vente des marchandises.

UMUTWE WA IV: IBIKORWA KURI SERIVISI

CHAPTER IV: OPERATIONS ON SERVICES

CHAPITRE IV: OPERATIONS SUR SERVICES

Ingingo ya 22: Kwishyura no kohereza amadevize kw'abatuye mu gihugu

Article 22: Payments and transfers by residents

Article 22: Paiements et transferts par les résidents

Kwishyura kose gukorewe abadatuye mu gihugu no kohereza kose kw'amadevize gukoze n'abatuye mu gihugu yoherezwa mu mahanga cyangwa ava mu mahanga, kugomba kunyuzwa ku bahuza babyemerewe cyangwa Banki Nkuru.

All payments to non-residents and all transfers of funds by residents to or from abroad must be made through the authorized intermediaries or the Central Bank.

Tous les paiements faits aux non-résidents et tous les transferts de fonds faits par des résidents vers l'étranger ou en provenance de l'étranger, doivent être effectués via les intermédiaires autorisés ou la Banque Centrale.

Ingingo ya 23: Igenzura ry'impamvu z'itangwa ry'amadevize

Article 23: Verification of grounds for foreign exchange delivery

Article 23: Vérification de motifs d'otroi de devises

Abahuza bemewe baha abakiliya amadevize ku mpamvu z'ingendo, kwivuzwa amasomo n'ibindi bikorwa ibyo aribyo byose bya serivisi bagomba kugenzura ko amadevize asabwa agenewe izo mpamvu koko.

Licensed intermediaries that deliver foreign exchange to customers for travel, medical, educational and any other operations on services must be satisfied that the delivered funds are required for these purposes.

Les intermédiaires agréées qui donnent des devises aux clients à des fins de voyage, de soins médicaux et d'éducation, ainsi que de toute autre opération pour raison de services doivent être convaincus que les fonds donnés sont exigés à ces fins.

Ingingo ya 24: Igurishwa ry'amadevize kubera ingendo z'abatuye mu gihugu

Article 24: Sale of foreign currency for residents travel

Article 24: Vente des devises pour le voyage des résidents

Abahuza bemewe bemerewe kugurisha amadevize abatuye mu gihugu bagiye mu mahanga herekanywe indangamuntu cyangwa urupapuro rw'abajya mu mahanga, icyemezo cy'uko umuntu atuye mu gihugu (ku banyamahanga) na tike y'urugendo (niba bishoboka). Impamvu y'urugendo nayo igomba kumenyekanishwa.

Licensed intermediaries are authorised to sell foreign currency to residents for travel abroad on presentation of identity card or passport, residence certificate (for foreigners) and a travel ticket (if possible). The purpose of travelling shall be provided also.

Les intermédiaires agréées sont autorisés à vendre des devises aux résidents qui se rendent à l'étranger sur présentation d'une carte d'identité ou passeport, d'un certificat de résidence (pour les étrangers) et de ticket de voyage (si possible). Le motif de voyage doit aussi être pourvu.

Kopi y'ibyangombwa bivugwa mu gika kibanziriza iki igomba gutangwa kugira ngo ikorehwe mu rwego rw'imitunganyirize y'akazi.

A copy of documents mentioned in the above paragraph shall be maintained for administrative purposes.

Une copie de documents mentionnés à l'alinéa ci-dessus sera pourvue pour servir à des fins administratives.

Ingingo ya 25: Iyoherezwa ry'amadevize ku mpamvu zo kwivuzwa kw'abatuye mu gihugu

Article 25: Transfer of foreign currency for residents medical care

Article 25 : Transfert de devises pour soins médicaux des résidents

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kohereza amadevize yerekeye kwivuzwa kw'abatuye mu gihugu herekanwe fagitire yo kwa muganga cyangwa ikigereranyo cy'agaciro kayo.

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency shall transfer foreign currency related to medical care to residents, on presentation of medical bills or their estimated value.

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent transférer es devises relatives aux soins médicaux aux résidents, sur présentation des factures médicales ou leur valeur estimée.

Mu gihe habayeho igereranya ry'agaciro, abahuza bavugwa hejuru bagomba gusaba abakiliya kwerekana inyemezabuguzi ya nyuma bamaze kwivuzwa.

In case of estimated value, the aforementioned licensed intermediaries must request their customers to present the final bill at the end of the medical treatment and any other relevant documents.

En cas de valeur estimée, les intermédiaires agréés susmentionnés doivent exiger aux clients de présenter la facture définitive à la fin du traitement médical.

Ingingo ya 26: Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga ku mpamvu zo kwiga

Article 26: Transfers abroad of foreign currency for educational reasons

Article 26 : Transferts de devises à l'étranger pour raisons d'études

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe kohereza mu mahanga amadevize akenewe yo kwishyura amasomo, herekanwe inyandiko yemerera nyirayo kwiga n'indi nyandiko yaba ikenewe.

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorised to transfer abroad foreign currency necessary to cover educational expenses, on presentation of the admission letter and any other relevant document.

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent transférer à l'étranger des devises nécessaires pour couvrir les frais d'études sur présentation de la lettre d'admission et de tout autre document jugé pertinent.

Ingingo ya 27: Iyoherezwa ry'imishahara n'amafaranga y'ingoboka bigenerwa abatuye mu gihugu boherejwe gukorera mu mahanga by'igihe gito.

Article 27: Transfers of salaries and allowances due to residents employed temporarily abroad

Article 27 : Transferts des salaires et allocations dus aux résidents employés temporairement à l'étranger.

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe kohereza mu mahanga

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer net

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés à transférer des

imishahara itahanwa n'amafaranga y'ingoboka bitangwa na za sosiyete cyangwa imiryango ikorera mu Rwanda kubakozwi babo bakorera hanze y'u Rwanda by'igihe gito.

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kumenya neza ko ibimenyetso byanditswe byatanzwe bihamya amafaranga agomba koherezwa.

Ingingo ya 28: Iyoherezwa ry'imishahara n'indi misaruro by'abanyamahanga

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe kohereza mu mahanga imishahara itahanwa n'indi misaruro by'abanyamahanga bakorera mu Rwanda, hamaze gukurwaho imisoro n'ibitangwa mu Kigo gifite Ubwitateganyirize mu nshingano zacyo kandi herekanwe ibyemezo bikenewe

Ingingo ya 29: Iyoherezwa ry'amadevize ryerekeye ibikorwa byihariye

Abahuza bemerewe kohereza amadevize bemerewe kohereza mu mahanga amadevize y'ubwishyu bw'umwihariko herekanwe ibyangombwa bigaragaza inkomoko y'amadevize yoherezwa:

- 1) inyungu z'imigabane;
- 2) amafaranga ahabwa abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi;

salaries and allowances due by companies or organizations operating in Rwanda to their employees who are temporarily employed outside of Rwanda.

Licensed intermediaries must be satisfied from the accuracy of documentary evidence provided for the amount to be transferred.

Article 28: Transfers of salaries and other income of expatriates

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer net salaries and other income of expatriates working in Rwanda, after deduction of taxes and contribution to the institution having social security in their attributions and on presentation of the relevant documents.

Article 29: Foreign currency transfers related to particular services

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer foreign currency for the following particular payments on presentation of relevant supporting documents indicating the source of funds to be transferred:

- 1) dividends;
- 2) directors and managers' fees;

salaires nets et allocations dus par les sociétés ou organisations opérant au Rwanda à leurs employés qui sont temporairement employés à l'extérieur du Rwanda.

Les intermédiaires agréés doivent s'assurer de l'exactitude des preuves écrites produites sur le montant à transférer.

Article 28 : Transferts de salaires et autres revenu des expatriés

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés à transférer des salaires nets et autres revenus des expatriés travaillant au Rwanda, après déduction des taxes et contribution à l'institution ayant la sécurité sociale dans ses attributions et sur présentation des documents pertinents

Article 29 : Transferts de devises relatifs à certains services particuliers

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés à transférer des devises pour des paiements particuliers sur présentation des documents pertinents indiquant la source des fonds à transférer:

- 1) les dividendes ;
- 2) les frais des administrateurs et directeurs ;

- | | | |
|---|---|---|
| 3) igihembo cy' impuguke z'abanyamahanga | 3) foreign consultants fees; | 3) les frais des consultants étrangers ;frais |
| 4) Ibihembo by'ubuhanzi; | 4) royalties; | 4) les royalties ; |
| 5) ibihembo byo gusana imitungo; | 5) costs of goods repairing; | 5) les coûts de réparation des biens ; |
| 6) inyungu; | 6) interests; | 6) les intérêts ; |
| 7) kwishyura sosiyete z'amahanga zikoresha amakarita yo kubikuza muri banki yemera inguzanyo | 7) payments to foreign companies using credit cards; | 7) les paiements aux sociétés étrangères utilisant des cartes de crédit ; |
| 8) ikiguzi cy'ubwishingizi bw'abishingizi; | 8) reinsurance bonus; | 8) les primes de réassurance ; |
| 9) gusubiza amafaranga yatanzwe n'amasosiyete y'indenge z'abanyamahanga; | 9) reimbursement of expenses due to foreign airlines companies; | 9) le remboursement des dépenses dues aux compagnies aériennes étrangères ; |
| 10) amafaranga atangwa ku iyamamaza, ikodeshwa n'ikodesha- gurisha; | 10) advertisement, hiring and leasing costs; | 10) les coûts de publicité, de location et de crédit bail ; |
| 11) amafaranga atangwa ku bwikorezi mu nyanja- mu muhanda – no mu kirere, ku kwambukiranya ibihugu, | 11) costs for sea-road-air transport, transit, ; | 11) les coûts de transport par mer-route-air, de transit,; |
| 12) imisanzu y'ubunyamuryango mu bigo by'ubucuruzi n'amashyirahamwe y'imyuga; | 12) membership to trade organizations and professional associations costs; | 12) Les frais d'adhésion aux organisations de commerce et associations professionnelles ; |
| 13) amafaranga atangwa ku itumanaho, amasomo ,ibitabo, ibinyamakuru n'izindi nyandiko ngarukagihe; | 13) expenses for communication, courses and books newspapers and periodicals; ; | 13) les dépenses de communication, pour cours , livres et de journaux et périodiques ; |
| 14) isubizwa ry'imisoro ku nyongera gaciro. | 14) VAT taxes refunds. | 14) les remboursements de TVA. |

UMUTWE WA V: IBIKORWA BYA KONTI Y'IMARI-

CHAPTER V: CAPITAL ACCOUNT OPERATIONS

CHAPITRE V: OPERATIONS DU COMPTE CAPITAL

Ingingo ya 30: Ishoramari ritaziguye

Article 30: Direct Investment

Article 30 : Investissement direct

Ibikorwa by'ishoramari ritaziguye bivana cyangwa bijyana amafaranga mu mahanga bikorwa mu bwisanzure busesuye.

Inward and outward transactions on direct investment are fully liberalised.

Les opérations d'investissement direct en provenance de ou vers l'étranger sont pleinement libéralisées.

Imigabane ya ngombwa igize ibi bikorwa ni ikurikira:

The key components of these transactions are as follows:

Les éléments clés de ces opérations sont les suivants :

- | | | |
|--|---|---|
| 1) Kugira uruhare muri sosiyete nshya cyangwa isanzwe hagamijwe gushyiraho | 1) participation in new or existing undertaking with a view to establishing | 1) la participation dans une entreprise nouvelle ou existante en vue d'établir ou maintenir |
|--|---|---|

cyangwa gukomeza imikoranire irambye mu by'ubukungu;

- 2) gushyiraho no kongera amashami cyangwa sosiyete nshya zifitwe gusa n'umuntu utanga imari-shingiro no kugura sosiyete zisanzweho mu buryo bwuzuye;
- 3) kongera gushora inyungu hagamijwe kugumana imikoranire irambye mu by'ubukungu .

Itahukanwa ry'umusaruro uriho ujyanye n'ishoramari ryo mu gihugu, kimwe n'inyungu bwite ikomoka ku iseswa ry'imari-shingiro yashowe ku madevize yoherejwe mu gihugu rikorwa n' abahuzza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga mu bwisanzure.

Cyakora, mbere yo kubikora, abahuzza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba gusaba inyandiko gihamya.

Ingingo ya 31: Ishoramari mu nyandiko z'agaciro

Ibikorwa by'ishoramari mu nyandiko z'agaciro hagati y'abatuye mu gihugu n'abadatuye mu gihugu bikorwa mu bwisanzure.

Ingingo ya 32: Inguzanyo zisabwa hanze n' Abatuye mu gihugu

Abatuye mu gihugu bashobora gufata mu

or maintaining lasting economic links;

- 2) establishment and extension of branches or new undertakings belonging solely to the person providing the capital, and the acquisition in full of existing undertakings;
- 3) reinvestment of profits with a view to maintaining lasting economic links.

Repatriation of current income relating to locally investments, as well as the net profit from liquidation of capital invested by transfer of foreign currency into the country is freely carried out by licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency.

However, before repatriation, licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency must request relevant supporting documents.

Article 31: Portfolio Investment

Portfolio investment transactions between residents and non residents are liberalized.

Article 32: Offshore borrowing by residents

Residents may freely contract loans in foreign currency from non-resident banks, international

des liens économiques durables ;

- 2) la mise en place et l'extension des branches ou des nouvelles entreprises appartenant uniquement à une personne fournissant le capital, et l'acquisition entière des entreprises existantes ;
- 3) le réinvestissement des profits en vue de maintenir des liens économiques durables.

Le rapatriement du revenu courant relatif aux investissements locaux, ainsi que le bénéfice net résultant de la liquidation du capital investi par le transfert des devises dans un pays, est effectué librement par les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises.

Toutefois, avant le rapatriement, les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent exiger les documents justificatifs.

Article 31 : Investissement en portefeuille

Les transactions d'investissement en portefeuille entre les résidents et les non résidents sont libéralisées.

Article 32 : Emprunts à l'étranger par les résidents

Les résidents peuvent librement contracter des

bwisanzure inguzanyo mu madevize mu mabanki adatuye mu gihugu, ibigo by'imari mpuzamahanga cyangwa abandi badatuye mu gihugu kugira ngo batere inkunga ibikorwa byabo.

Abiguriza bagomba kugira ubushishozi ku gipimo cy'inyungu kandi bagafata ingamba mu guhangana n'ingorane z'ivunjisha.

Ku mpamvu zo kugusanya amakuru mu rwego rw'éibarurishamibare, uwiguriye agomba kushyikiriza Banki Nkuru, urupapuro rwabugenewe yujuje neza rugaragara k'umugereka wa I uri kuri aya mabwiriza rusange.

Ingingo ya 33: Inguzanyo mu madevize

Ibigo by'imari bikorera mu gihugu byemerewe kuguriza mu madevize abatuye n'abadatuye mu gihugu hakurikijwe amabwiriza agenga imikorere y'amabanki.

Byongeye kandi, Ibigo by'imari bigomba kumenya ko ibi bikurikira byubahirijwe:

- 1) Imishinga yahawe inguzanyo izabona umusaruro mu madevize kandi ko iyishyurwa ry'umwenda rigomba gukorwa mu madevize;
- 2) Igurizwa mu madevize idashobora kurenga buri gihe 50% y'amadevize yose abitswe n'ikigo cy'imari;
- 3) ingamba zafashwe mu guhangana n'ingorane z'ivunjisha;
- 4) ingwate zatanzwe zishobora kugurishwa

financial institutions or other non residents to finance their activities.

However borrowers shall pay attention to the interest rate and insure that foreign exchange risk is mitigated.

For statistical purposes, the borrower shall submit to the Central Bank the filled external borrowing form as set out in appendix I of this regulation.

Article 33: Lending in foreign currency

Resident financial institutions are allowed to lend in foreign currency to both residents and non-residents according to banking regulatory framework.

In addition, they have to ensure that the following conditions are met:

- 1) the financed projects incomes are in foreign currency and repayment will be made in foreign currency;
- 2) lending in foreign currency shall not exceed 50% of a bank's total foreign currency deposits at all times;
- 3) the foreign exchange risk is mitigated;
- 4) the collaterals pledged by non-

crédits en devises auprès des banques non résidentes, des institutions financières internationales ou d'autres non résidents pour financer leurs activités.

Neanmoins, l'emprunteur doit prendre en consideration le taux d'intérêt et s'assurer que le risque de taux de change est atténué.

Pour des raisons statistiques, l'emprunteur doit soumettre à la Banque Centrale le formulaire d'enregistrement d'emprunt à l'étranger dûment rempli tel que spécifié à l'annexe I du présent règlement.

Article 33 : Prêts en devises

Les institutions financières résidentes sont autorisées à donner des prêts aux résidents et aux non résidents conformément au cadre réglementaire bancaire.

En outre, elles doivent s'assurer que les conditions suivantes sont remplies :

- 1) Les projets financés generent les revenus en devises et le remboursement sera effectue en devises ;
- 2) Les prêts en devise ne doivent pas excéder 50% des depot en devise à tout moment ;
- 3) le risque de change est attenuer ;
- 4) les garanties octroyés par les non-

mu madevise;

Iyo hagurijwe udatuye mu gihugu, kopi y'amasezerano y'inguzanyo hamwe n'inyandiko yujujwe iri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza bishyikirizwa Banki Nkuru.

Ingingo ya 34: Ibikorwa by'umuntu ku giti cye

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bashobora kohereza amadevize ajyanye n'ibikorwa by'umuntu ku giti cye utuye mu gihugu hashingiwe ku bimenyetso byanditse.

Ibikorwa by'umuntu ku giti cye bikubiyemo ibikurikira:

- 1) inguzanyo, impano n'undi mutungo utanzwe;
- 2) ibishyingiranwa;
- 3) iminani n'irage ;
- 4) iyishyurwa ry'imyenda rikozwe n'abantu mu gihugu bahoze batuyemo;
- 5) imitungo y'abatuye mu gihugu mu gihe bimutse bajya mu mahanga;
- 6) iyoherezwa ry'ibyzigamwe n'abantu, mu gihugu bahoze batuyemo;
- 7) amafaranga atangwa mu gushyingura;
- 8) indishyi;
- 9) ibisubizwa igihe amasezerano asheshwe n'isubizwa ry'ibyishyuwe nta mpamvu;
- 10) Ibindi bikorwa byakwemerwa na Banki Nkuru.

residents are realizable in foreign currency

In particular, when lending to non-resident, a copy of the loan agreement shall be submitted to the Central Bank together with a duly filled form for lending to non-resident as set out in appendix II of this regulation

Article 34: Personal transactions

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency may transfer foreign currency relating to personal transactions for residents on the basis of documentary evidence.

The personal transactions include the following:

- 1) loans, gifts and endowments;
- 2) dowries;
- 3) inheritances and legacies;
- 4) settlement of debts by persons in their previous country of residence;
- 5) assets constituted by residents in the event of emigration;
- 6) persons' savings to the previous country of residence;
- 7) funerary expenses;
- 8) damages;
- 9) refunds in the case of cancellation of contracts and refunds of uncalled- for payments;
- 10) Any other transaction that may be accepted by the Central Bank.

residents seront réalisées en devise

En particulier, pour les prêts au non residents, une copie de contrat de prêt est soumise à la Bank Centrale, accompagnée d'un formulaire d'enregistrement de prêt au non resident se trouvant en annexe II du présent règlement.

Article 34 : Les opérations personnelles

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises peuvent transférer des devises relatives aux transactions personnelles pour le compte des résidents sur base des preuves documentaires.

Les transactions personnelles incluent ce qui suit :

- 1) des prêts, des cadeaux et des dotations ;
- 2) des dots ;
- 3) des héritages et des legs ;
- 4) le règlement des dettes par des personnes dans leurs pays antérieurs de résidence ;
- 5) des avoirs constitués par des résidents en cas d'émigration;
- 6) les épargnes des personnes, vers leurs pays antérieurs de résidence;
- 7) des frais funéraires;
- 8) dommages-interêts;
- 9) des remboursements en cas d'annulation de contrats et de remboursements des paiements injustifiés ;
- 10) Toute autre transaction acceptée par la Banque Centrale.

Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kumenya, hashingiwe ku bimenyetso byanditswe bashyikirijwe, ko iryo yishyura rigomba gukorwa. Ihame rya "Menya umukiliya wawe" rigomba gukurikizwa igihe cyose.

Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency must be satisfied, from documentary evidence provided to them, that the payment is due. The principle "Know your customer" must be observed at all times.

Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent s'assurer, sur base des preuves documentaires qui leur sont fournies, que le paiement est dû. Le principe « connais ton client » doit être observé à tout moment.

UMUTWE WA VI: IBIKORWA BIBUJIJWE

CHAPTER VI: PROHIBITED OPERATIONS

CHAPITRE VI: OPERATIONS INTERDITES

Ingingo ya 35: Igura n'igurisha ry'amadevize hatarimo umuhuza

Article 35: Buying and selling foreign currencies

Article 35: Achat et vente de devises

Igikorwa cyo kugura cyangwa kugurisha amadevize nticymewe mu gihe nibura rumwe mu mpande ziri muri icyo gikorwa atari umuhuza wemewe.

Operation of buying or selling foreign currency is prohibited, where at least one of the parties to the transaction is not a licensed intermediary.

L'opération d'achat ou de vente de devises est interdite, lorsqu'au moins l'une des parties à la transaction n'est pas un intermédiaire agréé.

Article 36: Icyamunara cy'amadevize

Article 36: Auctioning of foreign currencies

Article 36 : Vente aux enchères de devises

Icyamunara cy'amadevize n'ibindi bikorwa bishobora guhungabanya isoko ry'amadevize birabujijwe.

Are prohibited, auctioning of foreign currencies and other practices that may distort the foreign exchange market.

Sont interdites, la vente aux enchères de devises et autres pratiques qui peuvent perturber le marché des devises.

Umuntu uwo ari we wese ushaka kugura cyangwa kugurisha amadevize agomba kugendera ku biciro byagararajwe n'abahuza bemewe nk'uko bivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza.

Any person wishing to purchase or sell foreign currency shall refer to exchange rates displayed by the licenced intermediaries as stipulated in article 6 of this regulation.

Toute personne désirant vendre ou acheter des devises doit se référer aux prix fixés et affichés par les intermédiaires agréés conformément à l'article 6 de ce règlement.

Ubwumvikane ku gipimo cy'ivunjisha kigomba gukorwa n'umuhuza wemewe hashingiwe ku bipimo bya byamanitswe ahabonwa.

Any negotiation of rates shall only be done with a specific licensed intermediary based on displayed rates.

Toute négociation de taux doit être fait avec un intermédiaire agréé spécifique en se basant sur le taux de change affiché.

Article 37: Ijyanwa rya kashi mu mahanga ritakorewe imenyekanisha

Ijyanwa iryo ariryo ryose mu mahanga rya kashi rikozwe n'abahuza bemewe ntiryemewe keretse rimaze kwemerwa na Banki Nkuru.

Article 38: Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga rinyuranije n'amasezerano mpuzamahanga

Mu rwego rwo kubahiriza inshingano zikomoka mu masezerano mpuzamahanga u Rwanda rushobora kuba rwarashyizeho umukono, Banki Nkuru ishobora kubuza iyoherezwa iryo ariryo ryose ry'amadevize mu mahanga.

UMUTWE WA VII: IBIHANO

Ingingo ya 39: Ibikorwa byo kuvunja amadevize mu buryo butemewe

Buri kutubahirizwa kose kw'ingingo z'aya Mabwiriza Rusange cyangwa izindi ngingo z'amategeko cyangwa amabwiriza bihanwa hakurikijwe amategeko cyangwa amabwiriza yabigenewe.

By'umwihariko, Banki Nkuru ihanisha urenze kubiteganijwe mu ngingo ya 36 y' aya mabwiriza, igihano cy'amafaranga ahwanye na 1% y'amadevize yose yagurishijwe mu cyamunara.

Article 37: Cash transportation abroad by licensed intermediaries

Any cash transportation abroad by licensed intermediaries is prohibited unless authorized by the Central Bank.

Article 38: International funds transfer

In the framework of fulfilling obligations pertaining to international agreements of which Rwanda may be party, the Central Bank may prohibit any transfer of foreign currency to abroad.

CHAPTER VII: SANCTIONS

Article 39: Unauthorized foreign exchange operations

Any violation of the provisions of this Regulation, and other related legal or regulatory provisions, shall be punished in accordance with the appropriate laws or regulations.

In particular, in case of violation of article 36 of this regulation, the Central Bank shall impose to a licensed intermediary or any person involved in a foreign exchange auctioning, a pecuniary sanction equivalent to 1% of the total auctioned amount.

Article 37: Transport d'espèces à l'étranger

Tout transport d'espèces par les intermédiaires agréés est interdit sauf après autorisation de la Banque Centrale.

Article 38: Transfert international de fonds

Dans le cadre de remplir les obligations se rapportant aux accords internationaux dont le Rwanda peut être partie, la Banque Centrale peut interdire tout transfert de devises à l'étranger.

CHAPITRE VII : SANCTIONS

Article 39: Opérations de change non autorisées.

Toute violation des dispositions du présent Règlement et autres dispositions légales ou réglementaires y relatives, sera sanctionnée conformément aux lois ou règlements appropriés.

En particulier, en cas de violation de l'article 36 de ce règlement, La Banque Centrale impose à l'intermédiaire agréé ou à toute personne responsable de la vente aux enchères des devises, une sanction pécuniaire équivalente à 1% du montant total vendu aux enchères.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 40: Icyo inoti z'impimbano zikoreshwa

Article 40: Fate of forged banknotes

Article 40 : Sort des faux billets

Inoti z'impimbano zatanze n'abakiliya zigomba gufatwa n'abahuza bemewe. Umukiliya ahabwa inyandiko y'ifatira kandi inoti zafatiriwe zikoherezwa muri Banki Nkuru.

Counterfeited banknotes presented by customers must be seized by licensed intermediaries. The client is issued a receipt thereof and the seized banknotes are taken back to the Central Bank.

Les billets de banque contrefaits présentés par les clients doivent être saisis par les intermédiaires agréés. Il est remis au client un reçu à cet effet et les billets saisis sont transmis à la Banque Centrale.

Nta na rimwe inoti z'impimbano zisubizwa umukiliya.

In no circumstance shall forged banknotes be given back to the customer.

En aucun cas les faux billets sont retournésremis au client.

Ingingo ya 41: Gusaba amakuru abakiriya

Article 41: Request of information from customers

Article 41: Demande d'informations auprès des clients

Nubwo ibikorwa byose bigomba gukorwa no gukomeza kuba mu ibanga rikomeye, abahuza bemewe bashobora gusaba abakiriya babo amakuru ayo ari yo yose babona ko ari ingenzi mu kurangiza inshingano zabo hakurikijwe icyemezo bahawe cyo gukora cyangwa aya Mabwiriza Rusange.

Although all transactions must be conducted and maintained in strictest confidence, licensed intermediaries may request from their customers any information that they deem necessary for performing their duties specified in their license or this Regulation.

Bien que toutes les transactions doivent être effectuées et maintenues dans la plus stricte confidentialité, les intermédiaires agréés peuvent demander à leurs clients toute information qu'ils jugent nécessaire pour l'accomplissement de leurs obligations spécifiées dans leur agrément ou le présent Règlement.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 42: Repealing provision

Article 42 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior regulatory provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 43: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza Rusange atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/10/2013

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 43: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/10/2013

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 43: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/10/2013

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

IMIGEREKA, APPENDICES, ANNEXES

UMUGEREKA WA MBERE :

**BANKI NKURU Y’U RWANDA
UBUYOBOZI BUSHINZWE KUBUNGABUNGA
URWEGO RW’IMARI**

INYANDIKO YO GUSABA INGUZANYO MU MAHANGA

I. AMAKURU KU UGURIZWA

Izina :

Niba ari sosiyeti cyangwa koperative, igihe yatangiriye:

Urubuga rwa Interineti :

Aderesi : Agasanduku k’iposita :

tel:

Umuhanda/Agace :

e-mail :

Ubwoko : Sosiyeti/Koperative/Umuntu ku giti cye

Ibikorwa by’ibanze :

Konti muri Banki :

II. AMAKURU KU UGURIZA

Izina ry’uguriza :

Igihugu() :

Aderesi: Agasanduku k’iposita. :

tél:

Umuhanda/Agace:

e-mail:

Ubwoko : Sosiyeti/Koperative/Umuntu ku giti cye

III. AMAKURU KU NGUZANYO

3.1 Nomeru iranga amasezerano :

3.2 Itariki amasezerano yashyiriweho umukono :

3.3 Uko inguzanyo ingana :

3.4 Ubwoko bw’amafaranga :

3.5 Impamvu y’inguzanyo :

3.6 Igipimo cy’inyungu :

3.7 Komisiyo :

3.8 Igihe cyo kwishyura :

3.9 Igihe cy’inyongera :

3.10 Igihe inguzanyo izarangirira:

3.11 Ingengabihe zo kwishyura:

3.12 Ingwate:

IV. IBISOBANURO BINDI:

AMAZINA N’UMUKONO W’UWAGURIJWE

APPENDIX I:

**NATIONAL BANK OF RWANDA
FINANCIAL STABILITY DIRECTORATE**

EXTERNAL BORROWING REGISTRATION FORM

I. INFORMATIONS ON THE BORROWER

Borrower :

Creation date / Beginning activity date:

Site :

Address : P.O Box : tel:

Street/Avenue :

e-mail :

Type of company :

Principal activity :

Bank of the company :

II. INFORMATION ON THE CREDITOR

Name of the creditor :

Country (siege) :

Address: P.O. Box. : tél:

Street/Avenue:

e-mail:

Type of creditor :

III. INFORMATIONS ON THE LOAN

3.1 Contract identification number :

3.2 Date of contract (Signature) :

3.3 Amount of loan :

3.4 Loan currency :

3.5 Reason for the loan :

3.6 Interest rate :

3.7 Commissions :

3.8 Repayment period :

3.9 Grace period :

3.10 Maturity period:

3.11 Frequency of payment:

3.12 Existence of a guarantee:

3.13 Certificate identification number:

IV. OBSERVATIONS :

Name and Signature (Borrower or his/her representative)

UMUGEREKA WA II :

**BANKI NKURU Y’U RWANDA
UBUYOBOZI BUSHINZWE KUBUNGABUNGA
URWEGO RW’IMARI**

INYANDIKO YO KUGURIZA ABADATUYE

I. AMAKURU KU UGURIZWA

Izina :

Niba ari sosiyeti cyangwa koperative, igihe yatangiriye:

Urubuga rwa Interineti :

Aderesi : Agasanduku k’iposita :

tel:

Umuhanda/Agace :

e-mail :

Ubwoko : Sosiyeti/Koperative/Umuntu ku giti cye

Ibikorwa by’ibanze :

Konti muri Banki :

II. AMAKURU KU UGURIZA

Izina ry’uguriza :

Igihugu :

Aderesi: Agasanduku k’iposita. :

tél:

Umuhanda/Agace:

e-mail:

Ubwoko : Sosiyeti/Koperative/Umuntu ku giti cye

III. AMAKURU KU NGUZANYO

3.1 Nomero iranga amasezerano :

3.2 Itariki amasezerano yashyiriweho umukono :

3.3 Uko inguzanyo ingana :

3.4 Ubwoko bw’amafaranga :

3.5 Impamvu y’inguzanyo :

3.6 Igipimo cy’inyungu :

3.7 Komisiyo :

3.8 Igihe cyo kwishyura :

3.9 Igihe cy’inyongera :

3.10 Igihe inguzanyo izarangirira:

3.11 Ingengabihe zo kwishyura:

3.12 Ingwate:

IV. IBISOBANURO BINDI:

AMAZINA N’UMUKONO W’UWAGURIJE

APPENDIX II :

**NATIONAL BANK OF RWANDA
FINANCIAL STABILITY DIRECTORATE**

LENDING TO NON-RESIDENT FORM

I. INFORMATIONS ON THE BORROWER

Borrower :

Creation date / Beginning activity date:

Site :

Address : P.O Box : tel:

Street/Avenue :

e-mail :

Type of company :

Principal activity :

Bank of the company :

II. INFORMATION ON THE CREDITOR

Name of the creditor :

Country (siege) :

Address: P.O. Box. : tél:

Street/Avenue:

e-mail:

Type of creditor :

III. INFORMATIONS ON THE LOAN

3.1 Contract identification number :

3.2 Date of contract (Signature) :

3.4 Amount of loan :

3.5 Loan currency :

3.6 Reason for the loan :

3.7 Interest rate :

3.8 Commissions :

3.9 Repayment period :

3.10 Grace period :

3.11 Maturity period:

3.12 Frequency of payment:

3.12 Existence of a guarantee:

IV. OBSERVATIONS:

Name and Signature (Borrower or his/her representative)

ANNEXE II

**BANQUE NATIONALE DU RWANDA
DIRECTION DE LA STABILITE FINANCIERE**

FORMULAIRE D'ENREGISTREMENT DE PRET AU NON RESIDENT

I. INFORMATIONS SUR L'EMPRUNTEREUR

Name :
Date de création (si c'est une société ou coopérative) :
Site web :
Address : P.O Box : tel:
Avenue : e-mail :
Type (société, coopérative ou personne physique) :
Activité Principale :
Bank of the company :

II. INFORMATION SUR LE PRETEUR

Nom du prêteur :
Pays :
Adresse: BP. : tél:
Avenue: e-mail:
Type d'emprunteur (société, coopérative ou personne physique) :

III. INFORMATIONS SUR LE CREDIT

3.1 Numéro d'identification du contrat :
3.2 Date du contract (Signature) :
3.3 Montant du crédit :
3.4 Monnaie du crédit :
3.5 Motif du crédit :
3.6 Interest rate :
3.7 Commissions :
3.8 Période de remboursement :
3.9 Période de Grace:
3.10 Maturité:
3.11 Fréquence de paiement:
3.12 Existence de garantie:

IV. OBSERVATIONS :

Nom et Signature (Emprunteur ou son représentant)